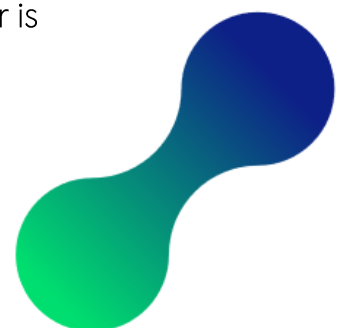


Ondertiteling

- Als er ondertiteling nodig is dient dit tijdig te worden aangegeven bij program.traffic@talpanetwork.com en er moet een tijdcode lijst geleverd worden met tijdcodes waar er ondertiteld moet worden. Bij een andere taal dan Engels dit graag 15 werkdagen van te voren aangeven.
- Bij late aanlevering kan er in overleg een low res clip van de voorlopige versie worden gestuurd.
- Houdt er rekening mee dat de ondertiteling onder in beeld komt en dat er op deze plek dus geen naam of grafische titels mogen staan. Tijdens de aftitelingsbalk is er geen ondertiteling mogelijk. Ondertitels worden niet omhoog geplaatst.
- Ondertitelvoorstellen vanuit de producent waarbij ofwel geen correct Nederlands wordt weergegeven, ofwel waarbij de ondertiteling afwijkend is van wat er letterlijk gezegd wordt, worden niet gehonoreerd.
- Als de aard van een programma daartoe aanleiding geeft kan een producent vragen de ondertiteling vooraf in te zien.
- Hiervoor gelden de volgende voorwaarden:
 1. alleen mogelijk als het videomateriaal tijdig en volgens aanleverplanning aangeleverd is;
 2. de vertaling wordt aangeleverd in txt-formaat voor controle;
 3. wijzigen is éénmaal mogelijk. De wijzigingen moeten binnen 2 uur, na het ontvangen van de mail met ondertiteling, door worden gegeven aan het vertaalbureau met Program Traffic in de CC anders wordt de ongewijzigde versie gebruikt. Het vertaalbureau levert alleen de definitieve versie aan Program Traffic.

Algemene regels vertaling

- Een ondertitel telt maximaal twee regels. De enige uitzondering daarop is ODS, waarin voor regie-aanwijzingen het gebruik van drie-regelige titels is toegestaan.
- Een ondertitel telt (voor Talpa) maximaal 45 tekens per regel.
- Er wordt rekening gehouden met de leesnelheid: hoeveel tekens kan de gemiddelde kijker per seconde lezen (daar is



onderzoek naar gedaan). De leessnelheid voor Talpa ligt nu op 10 cps (characters per second), maar wordt op termijn aangepast naar 12 cps. Zo wordt er uitgerekend hoelang een titel in beeld moet staan om de kijker de kans te geven die in alle rust te lezen.

- Nederlandse grammaticafouten worden gecorrigeerd.
- In de basis is de wens om woorden als 'het' en 'een' voluit te schrijven. Maar soms is het handiger om deze woorden af te korten naar 't en 'n. De reden daarvoor heeft weer te maken met bovengenoemde punten: afkorten kan zomaar het verschil betekenen tussen een titel die op die manier wel past.
- Irrelevante informatie wordt weggelaten.

Als je praat, kun je veel meer woorden (tekens) gebruiken dan er op maximaal twee regels tekst passen. Daarom is het vaak niet mogelijk om alles wat een spreker zegt, in een ondertitel weer te geven. De ondertitelaar moet keuzes maken en de belangrijkste boodschap weergeven. In vaktermen heet dat: comprimeren. Dingen die niet relevant zijn, worden weggelaten. Voor buitenstaanders lijkt het dan alsof de vertaling fout is. In werkelijkheid is de vertaling een prima ondertitel, die voldoet aan de basisregels.

